

Die Tierwelt im Vorderen Orient

Felix Fabri und seine Begleiter brechen nach dem Besuch von Jerusalem zum Katharinenkloster auf der Sinaihalbinsel auf. Begleitet werden sie von einem Kalin, einem einheimischen Führer. Kurz vor ihrer Ankunft beim Kloster entdecken sie ein Lebewesen in der Wüste.

M1a: Felix Fabri berichtet über dieses Tier:

Circum meridiem vidimus in montis cuiusdam cacumine bestiam stare, quae contra nos deorsum respiciebat. Nos vero hanc vidimus et aestimavimus bestiam camelum esse. Rogabamus inter nos: Camelusne in solitudine vivere potest? Etiamne cameli silvestres reperiuntur? Calinus autem ad nos accessit...

Vokabelangaben:

meridies, ei m: Mittag
quidam, quaedam, quoddam: ein gewisser
cacumen, inis n: Gipfel, Spitze
contra (Präp. + Akk.): entgegen
deorsum (Adv.): abwärts, hinunter
vero (Adv.): aber

camelus, i m/f: ...
solitudo, inis f: Einsamkeit, Wüste
silvester, tris, tre: wild, im Wald lebend
reperire, reperio, repperi, repertum : (wieder) finden, ausfindig machen
calinus, i m: Kalin

M1b: Felix Fabri berichtet über dieses Tier:

Calinus nobis unicum eius cornu demonstravit, quod de fronte eius procedebat. Cum magna diligentia hanc nobilem bestiam respeximus et vehementer dolebamus, quod non propior nobis fuit et eam non melius inspicere potuimus. Est enim bestia haec singularis in multis conditionibus.

Vokabelangaben:

calinus, i m: Kalin
unicus, a um: allein, einzig
cornu, us n: Horn
demonstrare, -o, -avi, -atum: zeigen
frons, ntis f: Stirn
procedere, -cedo, -cessi, -cessum: hervorkommen
diligentia, ae f: Sorgfalt

dolere, doleo, dolui, doliturus: Schmerz empfinden, bedauern
propior, ius: näher
melius (Adv.): besser
inspicere, -spicio, -spexi, -spectum: in Augenschein nehmen
singularis, e: eigen, einzeln
conditio, onis f: Bedingung, Lage

M1c: Felix berichtet über dieses Tier, das – wie der Kalin ihm zeigt – ein Horn hat:

Bestia valde saeva est et unum cornu quattuor pedum habet in medio frontis. Hoc cornu acutum et validum est et bestia omnes res, quas petit, aut ventilat aut perforat idque ad saxa limat. Cornui mirificus splendor est.

Vokabelangaben:**saevus**, a, um: wild**cornu**, us n: Horn**quattuor pedum**: vier Fuß lang (ca. 120 cm)**frons**, ntis f: Stirn**acutus**, a, um: scharf, spitz**validus**, a, um: kräftig, stark**res**, ei f: Sache**aut ... aut ...**(Konj.): entweder ... oder ...**ventilare**, -o, -avi, -atum: in die Luft schwingen**perforare**, -o, -avi, -atum: durchbohren**saxum**, i n: Fels**limare**, -o, -avi, -atum: wetzen, feilen

mirificus, a, um: wunderbar

splendor, oris m: Glanz

M1d: Felix berichtet über dieses Tier, das – wie der Kalin ihm zeigt – ein Horn hat:

Ossa de illo cornu cum gemmis pretiosis computantur et auro ac argento includuntur.

Bestia tam fortis est, ut nulla venatorum arte aut virtute capiatur. Homines, qui de naturis rerum scripserunt, narrant: Virgo puella proponitur, quae bestiae sinum aperit.

Vokabelangaben:**os**, ossis n: Knochen, Bein**cornu**, us n: Horn**gemma**, ae f: Edelstein**pretiosus**, a, um: wertvoll, kostbar**computare**, -o, -avi, -atum: abrechnen, vergleichen**includere**, -cludo, -clusi, -cusum: einschließen, umgeben, einfassen**venator**, oris m: Jäger**ars**, artis f: Kunst**aut** (Konj.): oder**res**, ei f: Sache**scribere**, scribo, scripsi, scriptum: schreiben**proponere**, -pono, -posui, -positum: vorsetzen**sinus**, us m: Schoß**M1e: Felix berichtet über dieses Tier, das – wie der Kalin ihm zeigt – ein Horn hat:**

In sinu virginis illa bestia caput ponit et omnem ferocitatem deponit. Sic soporatus velut inermis capi potest et interimatur iaculis venatorum. Si autem omnino vivus captus est, teneri non potest impatiens. Si vi tenetur, illico tristitiae causa moritur, quia animal indomabile est.

Vokabelangaben:**sinus**, us m: Schoß**ferocitas**, atis f: Wildheit**sic** (Adv.): so**soporatus**, a, um: eingeschlafen, schlafend**velut** (Adv.): wie, wie wenn**inermis**, e: wehrlos, unbewaffnet**interimere**, -imo, -emi, -emptum: töten, vernichten**iaculum**, i n: Wurfspieß, Speer**venator**, oris m: Jäger**omnino**(Adv.): völlig, überhaupt**impatiens**, entis: unfähig, etw. zu ertragen**illico** (Adv.): sofort... **causa** (+Gen.): wegen...**tristia**, ae f: Trauer, Traurigkeit**moritur**: er /sie/es stirbt**animal**, alis n: Tier, Lebewesen**indomabilis**, e: unbezähmbar

Arbeitsaufträge (für alle Gruppen):

1. Übersetze den lateinischen Textabschnitt. (*Hinweise zu Mittellatein: Die Schreibweise mancher Wörter entspricht nicht dem klassischen Latein (z.B. -ju- statt -iu-). Auch die grammatikalischen Regeln werden teilweise nicht befolgt (z.B. dicere + quod statt Acl)*)
2. a) Fülle die Tabelle mithilfe deines Textabschnitts aus:

Informationen über das Tier, die Felix selbst sieht oder gezeigt bekommt	Informationen über das Tier, die Felix nicht sieht / sehen kann

b) Zusatz: Welche Quellen gibt Felix jeweils für die Informationen an? Zitiere lateinisch.

c) Welchen Eindruck soll der Leser durch die Tierbeschreibung von Felix bekommen?

3. Hast du eine Idee, welche Tierart Felix beschreibt?

✂-----

4. Vergleiche deine Ergebnisse aus Aufgabe 1 bis 3 mit M2. Begründe, welches der abgebildeten Tiere Felix beschrieben hat.
5. Bei dem beschriebenen Tier handelt es sich um ein Fabelwesen. Erkläre, welcher Eindruck von der Sinaihalbinsel mit dieser Schilderung beim Leser hervorgerufen werden sollte. Beziehe deine Ergebnisse aus Aufgabe 2 mit ein.
6. Hast du eine Idee, was für ein Tier die Pilger tatsächlich beobachtet haben?



M2: Tierdarstellung bei Bernhard von Breydenbach, einem Mitreisenden von Felix und Paulus.

Bildquelle: Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel: 288.12 Hist. 2° <<http://diglib.hab.de/inkunabeln/288-12-hist-2f/start.htm>>, S. 284.